

Кур во щц.

Задача по фразеологии русского языка

Н.В. Лялько

Автор: Лялько Наталья Васильевна, учитель русского языка и литературы Образовательного центра «Гармония» г. Владивостока.

Предмет: Русский язык.

Класс: 6.

Тема: Исторические корни фразеологизмов.

Профиль: Общеобразовательный.

Уровень: Общий.

Текст задачи. Никто из нас не любит попадать в неприятное положение, но... иногда это происходит, и мы в такой ситуации говорим: «Попал как кур во щц...» или в ошип? или в щип? А может, в ощуп? Почему «кур», а не курица? Да и щц — традиционное русское блюдо — не варили с курицей... Поставьте все точки над «і», разрешив противоречия и исключив неверные варианты.

а) Выделите ключевые слова для информационного поиска.

б) Найдите и соберите необходимую информацию.

в) Обсудите и проанализируйте собранную информацию.

г) Сделайте выводы.

д) Сравните ваши выводы с выводами известных людей.

Возможные информационные источники

Книги:

Вартаньян Э.А. Из жизни слов. М.: Просвещение, 2008.

Академия Наук СССР. Институт русского языка. Словарь русского языка: В 4 т. М.: Русский язык, 1983.

Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1987.

Web-сайты:

<http://www.gramota.ru>

<http://www.echo.msk.ru>

Культурный образец

Колесов В.В. Гордый наш язык. СПб.: Авалонъ; Азбука-классика, 2008.

Бывает и так, что старинный словесный образ, основательно подзабытый по причине изменения и культуры, и быта, со временем становится вдруг чем-то важен. Тогда возникает — вполне понятное и обычное — желание его «оживить», то есть как бы понять с точки зрения своего времени, включить и его «образ» в современный образный ряд.

И часто приписывают старинному образу вовсе не тот смысл, который слово имело когда-то. Самый яркий пример этого — выражение **(попал) как кур во щц**. Многие читатели сразу же возразят: не во щц, а в ошип. Найдутся и такие, кто скажет по-иному: **в щип** или в **шип**, а не

то и что-то иное придумают. Важно, что каждый пытается объяснить почти непонятный теперь образ речения, именно в образе этом отыскивая смысл поговорки.

Попробуем разобраться, кто прав. Петербургский писатель Борис Тимофеев, один из создателей «ощипа», сорок лет назад заметил: «Из кур, как правило, щей не варят. В чём же дело? Куда же в таком случае попал петух (кур в старинном наименовании)?»

Писатель волен воображать, историк языка обязан внимать фактам. Факты же таковы. Слово **щи** происхождением связано со словом сок и похоже на сочень (но в нынешнем сочне сока тоже нет). После многих изменений гласного ь в корне возникло сложное сочетание **счи, шти, сти**, а произношение **щи** стало литературным; между тем именно оно содержанием своим никак не напоминает ни о соке, ни о жидкой похлёбке. В старинных текстах находим упоминание о щах репных, капустных, борщевых (из травы борщевика) зелёных и прочих, и просто серые щи — всё это постный овощной суп, в котором согласно определению никакого мяса быть не должно, даже куриного (в те отдалённые времена мясные и рыбные отвары одинаково именовались ухой).

Кстати сказать, до недавнего времени пили не лимонады, а именно «кислые щи», которые продавали в бутылках наравне с ягодным или фруктовым квасом. Об этом напоминает бытовая проза XIX века: «В это время хозяйка Лукича появилась в дверях с бутылкою шипящих кислых щей...» (И. Генслер).

Так и первый учитель малолетнего Герцена, «по обыкновению запивая

кислыми щами всякое предложение, толковал» обо всём.

Сок... и, конечно, без всяких кур. Так было и в древности.

«Домострой», русский письменный памятник XVI века, специально говорит о том, как мелкую рыбку, высушив, растолочь в муку: «в пост во шти подсыпают» — в овощной суп.

Когда создавалась поговорка, ещё знали, что никакого мяса «во штях» не бывает, поэтому упоминание о незадачливом куре, который исхитрился попасть во щи, имело особый смысл, как и полагается ехидной поговорке. Попасть в овощную похлёбку — это нужно суметь! Нет ничего удивительного в том, что кур попал в ощи́п. Каждую курицу ощипывают. Но каким образом домашняя птица может попасть «во щип» (в капкан)? Кур ведь не дичь.

Поговорка превратилась в идиому, в которой слова не могут ни склоняться, ни спрягаться, ни заменяться другими, как только стали варить и мясные щи (тогда для овощного отвара установили уточняющее именование **пустые щи**).

Впервые «кура во штях» поминается довольно поздно — в «Росписи царским кушаньям» 1610 года. Мясные щи, в том числе и с курятиной, в России, разумеется, варили позже. Внимательный читатель, должно быть, помнит, что ещё шолоховский Нагульнов покупал курей «к лапше да ко щам». Однако такие щи лишь изменили смысл старой поговорки, и не им она обязана своим появлением.

Самая старая запись поговорки сохранилась в хрониках XVII века о Лжедмитрии; она известна в немецко-латинском и русском лексико-

не 1731 года. И в древности, и сегодня, в современном фразеологическом словаре, всё так же по старинке пишется: «Кур во щи». Изменялись звучание и значение старых слов в связи с изменением жизненных обстоятельств и даже гастрономических пристрастий, и образный смысл выражения стал понемногу забываться. И вот тогда-то...

Создать новое сравнение на основе старого фразеологизма пытались многие, и делали это искусно. И.А. Крылов, например, «перевёл» кура в ворону, а русские щи заменил французским супом («как ворона в суп»). Суп — это похлёбка со специями (наши предки их не знали), а ворона — совсем не кур, так что и новое сочетание — не просто «перевод», оно и само содержит в себе тонкую басенную мысль.

Современные писатели решили окончательно «прояснить» старую идиому: как «кур в ощиП». Предполагать здесь ощиП просто невозможно: ударение в этом слове во все времена могло быть только на втором слоге, это ведь не на Ощупь, а в нашем сочетании ударение устойчиво: вО щи.

Однако «уточнение» пошло в ход, многие прямо убеждены, что только оно и является верным толкованием идиомы, хотя известно, что чем понятнее идиома, тем она «свежее» по времени и тем больше шансов, что она — не исконно народная. Это толкование всё чаще используют и журналисты, которые даже осовременили выражение: влип, как кур в ощиП — рифма, не делающая чести вкусу. Кстати, в нём ставится уже и запятая, что правильно, поскольку перед нами — сравнение с тем самым куrom, в исконной же поговорке

запятая не нужна, ибо в устойчивых оборотах запятые никогда не ставятся. Отсутствие запятой — свидетельство древности и подлинности идиомы. Кур в те далёкие времена всё-таки попал «во щи».

Предлагались и другие объяснения. Попасть во щап — в затруднительное положение; тоже неубедительно. В истории русского языка нет подобного случая, чтобы слово из трёх звуков одновременно изменило и ударение, и гласный корня, да ещё и утратило конечный согласный, то есть из **во щап** превратилось в вО щи! Этак можно придумать многое...

Попасть как кур в ощуп — совсем смешно: щупают обыкновенно курицу, а кто же в трезвом виде станет щупать петуха? Надуманно и бестолково.

Будем уважать и образный строй, и работу мысли наших предков, те словесные образы, что когда-то создали они для нас. Всякая идиома в любом языке — штучный товар, отточенный образ, а образ конкретен.

Методический комментарий

Цель задачи — вызвать интерес к истории родного языка, создать условия для языковой исследовательской деятельности, так как задача, по имеющимся источникам, имеет два решения, а автор культурного образца логично доказывает наличие одного решения. Какой точки зрения будут придерживаться дети во время решения задачи? Учитель как куратор процесса должен сделать акцент на аргументированности выступления групп. В результате решения задачи может появиться суждение о спорных вопросах, существующих в языкознании, в частности, во фразеологии.